

LBRIS

We know
books

EMILY HENRY
ÎNTÂLNIRI ÎN
VACANȚĂ

Traducere din limba engleză și note
GABRIELA GHIRCOIAȘ

LITERA
București

- Nuuu, zice. Chiar sunt o bestie.

Mă înec de râs în timp ce mă uit la mutrele noastre fantomatic de neclare: părul lui ud cu șuvițe ațoase, al meu lipit ca niște lujeri inelați în jurul obrazilor, chipurile sclipind de ploaie și înroșite de căldură, eu am ochii închiși complet, iar el mijiiți și tumefiați.

- Cum e posibil să fim atât de neclari și în același timp să arătăm rău?

Râzând, își dă capul pe spate lovindu-se de tetieră.

- Bine, o șterg.

- Nu! Mă agit să-i smulg telefonul din mână. Îl ține și el bine, dar nu-i dau drumul, așa că îl ținem între noi, pe schimbător. Tocmai asta era ideea, Alex. Să ținem minte excursia asta așa cum a fost cu adevărat. Și să fim noi înșine.

Surâde la fel de vag și de subtil ca întotdeauna.

- Poppy, nu semeni deloc cu tine în poza asta.

Scutur din cap.

- Nici tu.

O vreme nu zicem nimic, ca și cum nu a mai rămas nimic de spus, acum că am stabilit asta.

- La anul, hai să mergem undeva la frig, zice Alex. Și uscat.

- Bine, spun, rânjind cu gura până la urechi. Mergem undeva la frig.

CAPITOLUL 1

Vara asta

- Poppy, spune Swapna din capătul mesei de conferință cenușii. Propuneri?

Ca binevoitor suveran al imperiului *Rest + Relaxation*¹, Swapna Bakshi-Highsmith nu degajă un dram din cele două valori fundamentale ale distinsei noastre reviste.

Cred că ultima oară când s-a odihnit Swapna a fost acum trei ani, când era însărcinată în opt luni și jumătate și stătea la pat, la ordinul medicului. Chiar și atunci și-a petrecut tot timpul în ședințe video cu biroul, ținând laptopul pe burtă, așa că nu cred că se relaxa prea mult. Tot ce vezi la ea este ascuțit, tăios și elegant, de la ultramodernul bob dat pe spate, până la pantofii Alexander Wang, cu toc și ținte.

Coadă de rândunică de la ochi ar putea sfârteca o cutie de aluminiu, înainte s-o strivească privirea din ochii de smarald. Care, în clipa asta, sunt îndreptați spre mine.

- Poppy? Mai ești aici?

Clipesc ca să revin cu picioarele pe pământ și mă aplec în față, dregându-mi glasul. Mi se întâmplă destul de des în ultima

¹ Odihnă și relaxare

vreme. Când ai un post care-ți cere să vii la birou numai o dată pe săptămână, nu-i ideal ca jumătate din timp să te pierzi în gânduri ca un copil la algebră, cu atât mai puțin în fața șefei, care te înspăimântă și te inspiră în aceeași măsură.

Mă uit atent la agenda din față. Pe vremuri, veneam la ședințele de vineri cu zeci de propuneri notate cu entuziasm. Idei de articole despre festivaluri necunoscute în alte țări, restaurante celebre pentru localnici, cu deserturi prăjite autohtone, fenomene naturale pe anumite plaje din America de Sud, podgorii de succes în Noua Zeelandă – sau noi tendințe printre amatorii de senzații tari și modalități de relaxare profundă pentru amatorii de *spa*.

Înainte, scriam lucrurile astea ca într-o criză de panică, de parcă fiecare experiență pe care speram să o am într-o zi era un organism viu care creștea în mine, întinzându-și ramurile ca să-și facă loc în corpul meu, cerând să evadeze din mine. Înaintea ședințelor, petreceam câte trei zile într-un soi de transă, în care mă treceau toate transpirațiile pe Google, răscolind printre imaginile locurilor în care nu mai fusesem niciodată, cu o senzație asemănătoare cu foamea.

Astăzi însă, am petrecut zece minute notând numele țărilor. *Ale țărilor*, nici măcar ale orașelor.

Swapna se uită la mine, așteptând să-mi prezint următorul mare proiect pentru vara care vine și eu mă holbez la cuvântul „Brazilia“.

Brazilia este a cincea țară ca mărime din lume. Brazilia reprezintă 5,6% din masa pământului. Nu poți scrie un articol pe genunchi despre vacanțele în Brazilia. Trebuie să alegi cel puțin o anumită regiune.

Dau pagina agendei, prefăcându-mă că sunt atentă la următoarea. Care este goală. Garrett, colegul meu, se apleacă parcă să-mi citească peste umăr, moment în care o închid brusc.

– St. Petersburg, zic.

Swapna ridică din sprânceană și se fâțâie în capul mesei.

– Am scris despre St. Petersburg în ediția de vară de-acum trei ani. Sărbătoarea Noptilor Albe, ai uitat?

– Amsterdam? propune Garrett de lângă mine.

– Amsterdam este oraș de primăvară, spune Swapna, ușor enervată. Doar nu scrii despre Amsterdam și treci cu vederea peste lălele.

Am auzit la un moment dat că a fost în aproximativ șaptezeci și cinci de țări și, în multe dintre ele, de două ori. Tace, ținând telefonul într-o mână și lovindu-l ușor de cealaltă palmă, în timp ce se gândește.

– Și apoi, Amsterdam este cam... ultramodern.

Unul dintre marile crezuri ale Swapnei este că a fi *ultramodern* înseamnă să fii deja *demodat*. Dacă simte că spiritul vremii planează asupra orașului Toruń din Polonia, atunci Toruń este tăiat de pe listă în următorii zece ani. Chiar există o listă lipită de un perete lângă birouri (Toruń nu se află pe această listă) de Locuri pe care *R + R Nu Le Publică*. Fiecare notiță în parte este scrisă de mâna ei și există un soi de miză secretă, în care pariem pe momentul în care va fi salvat un oraș de pe Listă. Nimic nu se compară cu entuziasmul tacit din birou, în acele dimineți în care intră Swapna, cu geanta de laptop de renume pe braț, ducându-se cu pași mari spre Listă, cu pixul pregătit, gata să taie unul dintre aceste orașe interzise.

Toată lumea se uită cu sufletul la gură, întrebându-se ce oraș va salva din obscuritatea *R + R* și, odată ce se află în biroul ei, cu ușa închisă, cel care este mai aproape de Listă, dă fuga la ea, citește orașul tăiat și se întoarce să-i șoptească numele tuturor celor din redacție. În general, sărbătorim pe mutește.

Toamna trecută, când a fost eliberat Parisul de pe Listă, cineva a deschis șampania, iar Garrett a scos o beretă roșie dintr-un sertar al biroului, unde aparent o ținea ascunsă tocmai pentru o asemenea ocazie. A purtat-o toată ziua, smulgându-și-o de pe cap atunci când auzeam păcănitul și

scârțâitul ușii Swapnei. Mai și credea că scăpase cu basma curată, până când ea s-a oprit lângă biroul lui înainte să plece seara spre casă și a zis:

– *Au revoir*¹, Garrett.

S-a făcut roșu ca bereta la față și, cu toate că mă îndoiesc că Swapna a spus-o altfel decât în glumă, nu și-a mai recăpătat încrederea în el de-atunci.

În clipa în care Amsterdamul este declarat „ultramodern“, obrajii i se înroșesc mai tare decât bereta, învințindu-se de-a dreptul.

Cineva zice într-o doară Cozumel. Apoi se ține un vot pentru Las Vegas, la care Swapna se gândește o clipă.

– Vegas n-ar fi deloc rău. Se uită drept la mine. Poppy, nu ești de părere că Vegas n-ar fi deloc rău?

– Fără doar și poate, consimt.

– Santorini, spune Garrett cu glasul unui șoricel din desenele animate.

– Santorini este fermecător, firește, spune Swapna, iar Garrett răsuflă ușurat destul de sonor. Dar vrem ceva plin de inspirație.

Se uită din nou la mine. Pătrunzător. Știu de ce. Vrea că eu să scriu marele articol. Pentru că de-asta am venit aici.

Mi se pune un nod în stomac.

– Mă mai gândesc și îți prezint ceva luni, sugerez.

Încuviințează, este de acord. Garrett se face mic pe scaunul de lângă mine. Știu că el și iubitul lui sunt desperați să facă o excursie în Santorini. Cum ar fi orice jurnalist de călătorie. Cum ar fi probabil orice ființă umană.

Cum ar trebui să fiu și eu, fără doar și poate.

„Nu te lăsa“, îmi vine să-i zic. „Dacă Swapna vrea inspirație, nu de la mine o primește.“

De mult nu mai am așa ceva.

* * *

– Cred că ar trebui să insiști cu Santorini, spune Rachel, rotind paharul de vin rosé pe masa din mozaic a cafeenei.

Este un vin perfect de vară și, mulțumită platformei ei, l-am primit gratis.

Rachel Krohn: blogger stilist, fan buldogi francezi, născută și crescută în Upper West Side (din fericire, însă, nu genul care se poartă de parcă este tare *adorabil* că ești din Ohio, ba chiar că Ohio există – a *auzit* cineva de orașul ăsta?) și extrem de competentă în rol de cea mai bună prietenă.

În ciuda faptului că are electrocasnice ultimul răcnet, Rachel își spală toate vasele de mână, pentru că o calmează și o face pe tocuri de 10, pentru că este de părere că pantofii fără toc sunt pentru călărit și grădinărit, iar asta în cazul în care nu ai găsit cizme cu toc adecvate.

Rachel a fost prima prietenă pe care mi-am făcut-o când m-am mutat la New York. Este „influencer“ pe rețele sociale (adică este plătită să poarte anumite mărci de machiaj, în poze făcute la frumoasa ei masă de toaletă din marmură) și, deși nu am mai fost prietenă cu un Coleg de Internet, s-a dovedit că există avantaje (adică nici una dintre noi nu se simte stânjenită când îi cere celeilalte să aștepte cât regizăm poze cu sendvișurile noastre). Și, în pofida faptului că mă așteptam să nu am mare lucru în comun cu Rachel, la a treia ieșire împreună (în același bar de vinuri din Dumbo, unde stăm și acum), a recunoscut că face toate fotografiile săptămânii marțea, schimbându-și hainele și coafura de la un parc la altul, de la un restaurant la altul, după care își petrece restul săptămânii scriind eseuri și administrând pagini de rețele sociale dedicate unor adăposturi pentru câini.

A ajuns să facă asta pentru că este fotogenică, are o viață fotogenică și doi câini foarte fotogenici (deși dependenți de asistență medicală).

¹ La revedere (în limba franceză în original)

În timp ce eu m-am pus să construiesc o rețea de socializare ca o joacă îndelungată, pentru a-mi transforma călătoria în slujbă cu normă întreagă. Căi diferite care duc în același loc. Adică, ea tot din Upper West Side este, eu tot din Lower East Side, dar amândouă suntem reclame ambulante.

Iau o gură din vinul spumant și îl plimb pe limbă în timp ce rumeg ce zice. Nu am fost în Santorini și, undeva în casa ticsită de lucruri a părinților mei, într-o cutie Tupperware plină de chestii care nu au absolut nimic în comun, se află o listă cu destinații de vis pe care am făcut-o în liceu, cu Santorini printre primele. Din locuința mea burdușită din Ohio, țărmurile de un alb perfect și vastele întinderi de apă albastră sclipitoare păreau extrem de îndepărtate.

– Nu pot, îi spun în cele din urmă. Garrett ar face combustie spontană dacă, după ce a propus Santorini, odată ce aş vota, Swapna mi l-ar da mie.

– Nu pricep, zice Rachel. Cât de greu să fie să alegi o vacanță, Pop? Nu-i ca și cum ai pus bani deoparte. Alege un loc. Du-te. Apoi alege altul. Cu asta te ocupi.

– Nu-i așa simplu.

– Da, da. Rachel dă din mână. Știu, șefa ta vrea o vacanță „inspirată”. Dar, când o să ajungi într-un loc frumos cu carul de credit $R + R$, o să vină și inspirația. Efectiv, nu există pe lumea asta om mai bine dotat pentru o vacanță magică decât un jurnalist de călătorie cu un carnet de cecuri din partea unui conglomerat de presă șmecher. Dacă tu nu poți avea parte de o excursie inspirată, atunci cum naiba vrei s-o faci restul lumii?

Ridic din umeri și rup o bucată de brânză pe blatul cu mezeluri.

– Poate tocmai asta-i faza.

Ridică dintr-o sprânceană șatenă.

– Care-i faza?

– Exact! exclam, iar ea îmi aruncă o privire plină de dezgust sec.

– Nu fi simpatică și fandosită, mi-o taie.

Pentru Rachel Krohn, „simpatică și fandosită” este la fel de rău ca „ultramodern” pentru Swapna Bakshi-Highsmith. În ciuda stilului ei visător de păr, machiaj, haine, apartament și rețele sociale, Rachel este o ființă profund pragmatică. Pentru ea, viața în ochii publicului este o slujbă ca oricare alta, una pe care o păstrează pentru că plătește facturile (cel puțin când vine vorba de brânză, vin, cosmetice, haine și ce-i mai trimite firmele), *nu* pentru că îi place genul de semicelebritate fabricată care vine la pachet. La sfârșitul fiecărei luni, face o postare cu cele mai proaste și inedite imagini de la ședințele foto, cu titlul: ACESTEA SUNT IMAGINI ALESE PE SPRÂNCEANĂ MENITE SĂ TE FACĂ SĂ TÂNJEȘTI DUPĂ O VIAȚĂ CARE NU EXISTĂ. SUNT PLĂTITĂ PENTRU ASTA.

Da, a făcut școala de arte plastice.

Și, cumva, genul ăsta de pseudoactorie nu i-a știrbit cu nimic popularitatea. În fiecare ultimă zi a lunii, când vin în oraș, încerc să programez o întâlnire la vin, ca să o văd cum își verifică notificările și își dă ochii peste cap pe măsură ce încep să curgă noi like-uri și noi urmăritori. Din când în când, își înăbușă un icnet și zice:

– Fii atentă! „Rachel Krohn este extrem de cutezătoare și reală. Vreau să-mi fie mamă.” Le tot zic că habar nu au cine sunt și tot nu vor să priceapă!

Nu are răbdare cu cei care văd viața în roz, cu atât mai puțin cu melancolia.

– Nu sunt simpatică, îi promit, și evident nu sunt fandosită.

Își arcuiește și mai mult sprâncelele.

– Ești sigură? Că ești predispusă la amândouă, puiule.

Îmi dau ochii peste cap.

– Vrei să zici că sunt scundă și port culori stridente.

– Nu, ești *mărunțică*, mă corectează, și porți haine țipătoare. Stilul tău este, gen, fiica brutarului parizian din anii '60, care traversează satul cu bicicleta în zori, strigând *Bonjour, le monde!*, în timp ce împarte baghete.

– Mă rog, zic, revenind la subiect, vreau să spun *care-i rostul* să merg în această vacanță ridicol de scumpă, ca pe urmă să scriu despre ea pentru cei patruzeci și doi de oameni din lume care își permit timpul și banii să facă același lucru?

Își descrețește fruntea în timp ce se gândește.

– Păi, mai întâi, nu cred că majoritatea oamenilor folosesc articolele din *R + R* ca itinerar, Pop. Le oferi o sută de locuri în care să se cazeze și ei aleg trei. În al doilea rând, oamenii vor să vadă vacanțe idilice în reviste de vacanță. Le cumpără ca să viseze cu ochii deschiși, nu ca să-și facă planuri.

Chiar în timp ce vorbește Pragmatica Rachel, o simt pe Cinica Rachel de la Școala de Arte Plastice rostind cuvintele tăios. Artista Rachel este un soi de bătrân care strigă la cer, un tată vitreg care spune la cină: „Ce-ar fi să vă deconectați puțin, copii?” și întinde un castron ca să strângă toate telefoanele.

Îmi place Artista Rachel și Principiile ei, dar mă și intimidează brusca lor apariție la terasa de pe trotuar. Fiindcă în acest moment îmi vin pe limbă cuvinte cărora nu le-am mai dat glas până acum. Gânduri sensibile, secrete, care nu mi s-au dezvoltat în întregime în nenumăratele ore pe care le-am petrecut în pauza dintre călătorii, întinsă pe canapeaua-ca-nouă-încă din apartamentul meu incomod, nelocuit.

– Ce rost are? repet frustrată. Adică nu ai niciodată senzația asta? Gen, am muncit pe brânci, am făcut cum se cade fiecare lucru...

– Mă rog, nu chiar pe fiecare, zice. Te-ai lăsat de facultate, puiule.

¹ Bună ziua tuturor! (în limba franceză în original)

– ...ca să pun mâna pe slujba de vis! Și chiar am reușit. Lucrez la una dintre cele mai de seamă reviste de călătorie! Am un apartament frumos! Și pot lua taxiul fără să-mi fac griji pe ce ar *trebui* să cheltuiesc banii și cu toate astea... inspir sacadat, nesigură de cuvintele pe care urmează să le scot cu cleștele din gură, în timp ce forța lor mă izbește din plin. Nu sunt fericită.

Rachel se înmoaie. Își așază mâna peste a mea, dar nu zice nimic, lăsându-mă să continui dacă vreau. Îmi ia ceva să o fac. Mă simt o nesimțită nerecunoscătoare din pricina acestor gânduri, darămite să le mai și dau glas.

– Totul este aproape cum mi-am imaginat, spun în cele din urmă. Petrecerile, opririle în aeroporturi internaționale, cocktailurile în avion, plajele, iahturile și podgoriile. Și totul arată cum ar trebui să arate, dar am alte senzații decât mi-am imaginat. Sincer, cred că le simt altfel decât până acum. Înainte, mă dădeam de ceasul morții cu săptămânile înaintea unei plecări, știi? Și când ajungeam la aeroport, mă simțeam ca și cum îmi cânta sângele în vene. Ca și cum vibrau oportunitățile în aer. Nu știu. Nu știu ce s-a schimbat. Poate eu.

Își dă după ureche o buclă neagră și ridică din umeri.

– Tu ai vrut asta, Poppy. Nu aveai și ai vrut. Erai hămesită.

Îmi dau seama numaidecât că are dreptate. A deslușit esența în voma de cuvinte.

– Nu-i ridicol? Râd mormăit. Viața mea este așa cum speram să fie și acum îmi este dor să *vreau* ceva.

Să vibrez de relevanță. Să zbârnâi de potențial. Să stau cu ochii în tavanul scării de la etajul cinci, acolo unde lucrăm înainte de *R + R*, după o tură dublă de servit băuturi la Garden și să visez cu ochii deschiși la viitor. La locurile în care aș merge, la oamenii pe care i-aș întâlni – la cine aș putea *deveni*. Ce-ți mai rămâne de visat când ai deja apartamentul de vis, șefa de vis și slujba de vis (ceea ce anulează orice anxietate

legată de chiria obscen de mare a apartamentului tău de vis, pentru că oricum mănânci numai la restaurante cu stele Michelin pe banii companiei)?

Rachel dă paharul pe gât și molfăie niște Brie pe biscuit, încuviințând atotștiutoare.

– Problemele milenialilor.

– E un fenomen?

– Nu încă, dar dacă o repeți de trei ori, până diseară o să-și dea cineva cu părerea despre asta în *Slate*.

Arunc un praf de sare peste umăr de parcă aș vrea să împiedic acest rău și Rachel pufnește în timp ce ne mai toarnă câte un pahar.

– Parcă toată faza cu milenialii era că nu obținem ce vrem. Case, slujbe, libertate financiară. Ne școlim la nesfârșit, după care lucrăm ca barmani până murim.

– Mda, zice, dar tu te-ai lăsat de școală și ți-ai urmat visul. Așa că, na...

– Nu vreau să am problemele milenialilor, zic. Mi se pare că sunt o nesimțită că nu sunt mulțumită de viața mea fenomenală.

Rachel pufnește din nou.

– Mulțumirea este o minciună inventată de capitalism, spune Artista Rachel, dar poate are dreptate. În general are. Gândește-te puțin. Toate fotografiile pe care le postezi? Vând ceva. Un stil de viață. Oamenii se uită la fotografiile alea și își spun: „De-aș avea pantofii ăia Sonia Rykiel, apartamentul ăla superb cu podele din stejar francezesc, *atunci* aș fi fericită. Aș defila nepăsătoare, udând plantele din casă și aprinzând nemăratele lumânări Jo Malone și aș simți că am o viață perfect armonioasă. Mi-aș *iubi* în sfârșit casa. M-aș *bucura* de zilele pe care le am pe planeta asta“.

– Ești convingătoare, Rach, remarc. Pari destul de fericită.

– Păi, cum naiba să nu fiu? zice. Dar nu sunt mulțumită, și știi de ce? Își ia telefonul de pe masă, caută o anume fotografie relevantă și mi-o arată. Un cadru cu ea întinsă pe canapeaua de pluș, împrejmuțată de buldogi cu cicatrici asemănătoare, în urma acelorași operații chirurgicale la bot care le-au salvat viața. Este îmbrăcată în pijama cu Sponge Bob Pantaloni Pătrați și nu poartă pic de machiaj. Pentru că în fiecare zi apar fabrici de făcut căței vagabonzi, care produc și mai mulți amărăți din-ăștia! Inseminează aceiași câini amărăți la nesfârșit, producând serie după serie de pui cu mutații genetice care fac viața dificilă și plină de suferință. Ca să nu mai zic de amărății pit bull încovrigați prin cuști, care putrezesc în închisorile cățeilor!

– Îmi sugerezi să-mi iau un câine? întreb. Fiindcă, dacă faci jurnalism de călătorie, nu poți ține animale acasă. Sincer, și dacă nu ar fi așa, nu sunt sigură că aș putea avea grijă de un animal. Ador câinii, dar am și crescut într-o casă ticșită de ei. Odată cu câinii, vin și părul, lătratul și haosul. Pentru o persoană destul de haotică, este cam periculos. Dacă m-aș duce la un adăpost să îmi aleg un câine, nu am nici o garanție că nu m-aș întoarce acasă după ce am adoptat șase și un coiot sălbatic.

– Zic doar că scopul contează mai mult decât mulțumirea, răspunde Rachel. Tu ai avut o grămadă de obiective profesionale care ți-au dat un scop. Și le-ai atins pe rând. *Et voilà!* ai rămas fără.

– Așadar, am nevoie de alte scopuri.

Încuviințează emfatic.

– Am citit un articol pe tema asta. Aparent, îndeplinirea obiectivelor pe termen lung poate duce la depresie. Drumul, nu destinația contează, puiule, și ce dracu' mai zic psihologii.

¹ Și iată (în limba franceză în original)